

## Ode to the West Wind

Percy Bysshe Shelley

*Traduzione Letterale*

### I

**O wild West Wind, thou breath of Autumn's being,** = **you**  
*O selvaggio Vento dell'Ovest, tu respiro dell'essenza dell'autunno,*

**Thou, from whose unseen presence the leaves dead**  
*Tu, dalla cui presenza invisibile le foglie morte*

**Are driven, like ghosts from an enchanter fleeing,**  
*Sono spinte, come fantasmi che fuggono da un incantatore (mago),*

**Yellow, and black, and pale, and hectic red,**  
*Gialle, e nere, e pallide, e rosse febbrili,*

**Pestilence-stricken multitudes: O thou,**  
*Moltitudini colpite da pestilenza: O tu,*

**Who chariotest to their dark wintry bed** (chariot = cocchio )  
*Che porti (sul tuo cocchio) al loro oscuro letto invernale*

**The winged seeds, where they lie cold and low,**  
*I semi alati, dove giacciono freddi e bassi,*

**Each like a corpse within its grave, until**  
*Ognuno come un cadavere nella sua tomba, fino a quando*

**Thine azure sister of the Spring shall blow** = **your**  
*La tua azzurra sorella della Primavera (Zefiro) suonerà*

**Her clarion o'er the dreaming earth, and fill** = **over**  
*La sua tromba sulla sognante terra, e riempirà*

**(Driving sweet buds like flocks to feed in air)**  
*( Spingendo dolci germogli come greggi a pascolare nell'aria)*

**With living hues and odours plain and hill:**  
*Con viventi colori ed odori, pianura e collina:*

**segue >>>**

## Ode to the West Wind

**Wild Spirit, which art moving everywhere;** = **are**

*Spirito Selvaggio, che ti stai muovendo ovunque;*

**Destroyer and preserver; hear, oh, hear!**

*Distruttore e conservatore; ascolta, oh, ascolta!*

### II

**Thou on whose stream, mid the steep sky's commotion,**

*Tu sul cui fiume, in mezzo al tumulto dell'alto cielo,*

**Loose clouds like earth's decaying leaves are shed,**

*Libere nuvole come foglie in decomposizione della terra sono sparse,*

**Shook from the tangled boughs of Heaven and Ocean,**

*Scosse dai rami intrecciati del Cielo e dell'Oceano,*

**Angels of rain and lightning: there are spread**

*Messaggeri di pioggia e lampi: li sono sparsi*

**On the blue surface of thine aery surge** = **your airy sea**

*Sulla superficie blu del tuo mare di aria,*

**Like the bright hair uplifted from the head**

*Come i brillanti capelli sollevati dalla testa*

**Of some fierce Maenad, even from the dim verge**

*Di qualche feroce Menade (Baccante), persino dal fosco margine*

**Of the horizon to the zenith's height,**

*Dell'orizzonte all'altezza dello zenit,*

**The locks of the approaching storm. Thou dirge**

*Le ciocche della tempesta che s'avvicina. Tu canto funebre*

**segue >>>**

## Ode to the West Wind

**Of the dying year, to which this closing night**

*Dell'anno che muore, al quale questa notte che sta finendo*

**Will be the dome of a vast sepulchre,**

*Sarà la cupola di un grande sepolcro*

**Vaulted with all thy congregated might**

*A cui fa da volta tutta la tua raccolta potenza*

**Of vapours, from whose solid atmosphere**

*Di vapori, dalla cui solida atmosfera*

**Black rain, and fire, and hail will burst: oh, hear!**

*Pioggia nera, e fuoco, e grandine proromperà: oh, ascolta!*

### III

**Thou who didst waken from his summer dreams**

*Tu che svegliasti dai sui sogni estivi*

**The blue Mediterranean, where he lay,**

*L'azzurro Mediterraneo, dove giaceva,*

**Lulled by the coil of his crystalline streams,**

*Cullato dal gorgoglio dei suoi fiumi cristallini,*

**Beside a pumice isle in Baiae's bay**

*Accanto a un'isola di pomice nell'insenatura di Baia*

**And saw in sleep old palaces and towers**

*E vedesti in sogno vecchi palazzi e torri*

**Quivering within the wave's **intenser** day**

*Tremolanti nella luce più intensa dell'onda*

= **more intense**

**segue >>>**

## Ode to the West Wind

**All overgrown with azure moss and flowers**

*Tutti ricoperti di azzurro muschio e fiori*

**So sweet, the sense faints picturing them! Thou**

*Così dolci, che il senso sviene raffigurandoli! Tu*

**For whose path the Atlantic's level powers**

*Al cui passaggio le potenti superfici dell'Atlantico*

**Cleave themselves chasms, while far below**

*Si squarciano in abissi, mentre molto giù*

**The sea-blooms and the oozy woods which wear**

*I fiori marini e i boschi limacciosi che indossano*

**The sapless foliage of the ocean, know**

*Il fogliame privo di linfa dell'oceano, conoscono*

**Thy voice, and suddenly grow grey with fear,**

*La tua voce, e improvvisamente diventano grigi di paura,*

**And tremble and despoil themselves: oh, hear!**

*E tremano e si spogliano: oh, ascolta!*

### IV

**If I were a dead leaf thou mightest bear;**

*Se io fossi una foglia morta che tu potessi portare;*

= **you might**

**If I were a swift cloud to fly with thee;**

*Se io fossi una veloce nube per volare con te;*

= **you**

**A wave to pant beneath thy power, and share**

*Un'onda per ansimare sotto il tuo potere, e condividere*

= **your**

**segue >>>**

## Ode to the West Wind

**The impulse of thy strength, only less free**

*L'impulso della tua forza, solo meno libero*

**Than thou, O uncontrollable! If even**

*Di te, O incontrollabile! Se persino*

**I were as in my boyhood, and could be**

*Io fossi come nella mia fanciullezza, e potessi essere*

**The comrade of thy wanderings over Heaven,**

*Il compagno del tuo vagare nel Cielo,*

**As then, when to outstrip thy skiey speed**

*Come allora, quando superare la tua velocità celeste*

**Scarce seemed a vision; I would ne'er have striven**

*Appena sembrava una visione; io non avrei mai lottato*

**As thus with thee in prayer in my sore need.**

*Così con te in preghiera nel mio estremo bisogno.*

**Oh, lift me as a wave, a leaf, a cloud!**

*O, innalzami come un'onda, una foglia, una nuvola!*

**I fall upon the thorns of life! I bleed!**

*Cado sulle spine della vita! Sanguino!*

**A heavy weight of hours has chained and bowed**

*Un pesante peso di ore ha incatenato e p*

**One too like thee: tameless, and swift, and proud.**

*Uno pure come te: indomito, e veloce, e orgoglioso.*

V

**Make me thy lyre, even as the forest is:**

*Fammi la tua lira, così come è la foresta:*

**What if my leaves are falling like its own!**

*Che importa se le mie foglie stanno cadendo come le sue!*

**The tumult of thy mighty harmonies**

*Il tumulto delle tue potenti armonie*

*segue >>>*

## Ode to the West Wind

**Will take from both a deep, autumnal tone,**

*Prenderà da entrambi un profondo, tono autunnale,*

**Sweet though in sadness. Be thou, Spirit fierce,**

*Dolce sebbene in tristezza. Sii tu, Spirito feroce,*

**My spirit! Be thou me, impetuous one!**

*Il mio spirito! Sii tu me, o impetuoso!*

**Drive my dead thoughts over the universe**

*Spingi i miei pensieri morti per l'universo*

**Like withered leaves to quicken a new birth!**

*Come foglie avvizzite per stimolare una nuova nascita!*

**And, by the incantation of this verse,**

*E, per l'incantesimo di questo verso,*

**Scatter, as from an unextinguished hearth**

*Spargi, come da un focolare non spento*

**Ashes and sparks, my words among mankind!**

*Ceneri e scintille, le mie parole fra il genere umano!*

**Be through my lips to unawakened earth**

*Sii attraverso le mie labbra per una terra non sveglia*

**The trumpet of a prophesy! O, Wind,**

*La tromba di una profezia! O, Vento,*

**If Winter comes, can Spring be far behind?**

*Se l'Inverno viene, può la Primavera essere molto dietro? (lontano)*

Hello!

Con il mio lavoro di traduzione ti sto aiutando con i tuoi studi. Sul mio sito [www.englishforitalians.com](http://www.englishforitalians.com) troverai oltre 100 traduzioni di poesie e brani letterari inglesi, che puoi scaricare **gratuitamente**.

Aiutami a far conoscere il mio **Corso di Inglese**, frutto di molti anni di lavoro, e specificamente scritto per studenti italiani.

Grazie,

Carmelo Mangano

[carmelo.mangano@gmail.com](mailto:carmelo.mangano@gmail.com)

## Corso di Inglese "English for Italians"

Un **DVD** con 18 ore di registrazioni in **mp3**

30 Units in formato **PDF** (750 pag.)

Prezzo: **35 euro** (spese di spedizione incluse)

Per vedere le modalità di pagamento e scaricare gratuitamente le prime 10 Units del Corso visita il mio sito:

[www.englishforitalians.com](http://www.englishforitalians.com)

Se hai bisogno della traduzione di una poesia non presente nel sito, [contattami](#), cercherò di accontentarti.

[carmelo.mangano@gmail.com](mailto:carmelo.mangano@gmail.com)